



THÔNG HIỆP

CHÚA NHẬT XXXIV THƯỜNG NIÊN B ♦ 24 THÁNG 11 NĂM 2024

Giáo phận San Bernardino ♦ Giáo xứ Đức Mẹ Hy Vọng
CỘNG ĐOÀN CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM



6885 Del Rosa Avenue, San Bernardino, CA 92404

Văn phòng: (909) 884-6375 | Facebook: [fb.com/cdcttdvn.sb](https://www.facebook.com/cdcttdvn.sb)



SỨ MỆNH | MISSION

Chúng ta, Cộng đoàn Công Giáo tại Giáo xứ Đức Mẹ Hy vọng, với sự đa dạng về văn hóa và thế hệ, hiệp nhất nên một trong đức tin vào Chúa Giêsu Kitô.

Chúng ta được mời gọi trở nên một cộng đoàn hiệp nhất trong Lời Chúa và Bí tích Thánh Thể để đem Tin Mừng Hy vọng vào đời sống của tất cả những ai chúng ta sẽ gặp gỡ trong gia đình, tại nơi làm việc, và giữa cộng đồng mà chúng ta đang chung sống.



We, the Roman Catholic faith community of Our Lady of Hope, though of diverse cultures and ages, are one in our belief in Jesus Christ.

We are called as a community united through Word and Eucharist, to bring the Gospel of Hope into the lives of all we encounter in our homes, our work and the communities in which we live.



**Dòng Truyền giáo
Ngôi Lời (SVD)**

Society of the
Divine Word

Western Province

11316 Cypress Ave,
Riverside, CA 92505

Quản xứ

Lm. Roberto Flores, SVD

Phó xứ | Quản nhiệm Cộng đoàn

Lm. Giuse Phạm Ngọc Quang, SVD
(678) 575- 9593 | gpham@sbdiocese.org

Thường trú

Lm. Đa-minh Nguyễn Viết Dương, SVD

THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT

Thứ Hai hằng tuần 7:00 AM

Thứ Năm hằng tuần 7:00 AM

Chúa Nhật hằng tuần 4:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng 7:00 PM

Xin liên lạc với Ban Phụng vụ khi cần Thừa tác viên đưa Mình Thánh.

CHÀU THÁNH THỂ

Thứ Hai & thứ Sáu hằng tuần (*tiếng Anh*) 7:30 AM – 8:30 AM

Thứ Sáu đầu tháng (*tiếng Việt*) 6:30 PM – 7:00 PM

• Hội Cursillo phụ trách

Chúa Nhật hằng tuần (*tiếng Việt*) 3:15 PM – 3:45 PM

Tuần 1: Thiếu Nhi Thánh Thể phụ trách

Tuần 2: Bà mẹ Công giáo ▪ **Tuần 3:** Liên minh Thánh Tâm

Tuần 4: Legio Mariae ▪ **Tuần 5:** Ban Thường vụ

GIÁO DỤC ▪ THIẾU NHI

Việt Ngữ 11:00 AM – 12:15 PM

Giáo lý 12:30 PM – 1:45 PM

Thiếu Nhi Thánh Thể 2:00 PM – 3:30 PM

BÍ TÍCH RỬA TỘI

Xin nhận đơn từ Ban Phụng vụ trước 2 tuần.

*Lớp Giáo lý Tân tòng tiếng Việt
sẽ được tổ chức khi có nhu cầu.*

BÍ TÍCH XỨC DẦU BỆNH NHÂN

Chúa Nhật cuối tháng (*sau Thánh Lễ*) 5:15 PM – 6:00 PM

*Xin liên lạc với Hội Legio Mariae khi cần Cha đến thăm tận nơi.
Xin chỉ gọi trực tiếp Cha Phó khi khẩn cấp.*

GIÁO LÝ HÔN NHÂN & BÍ TÍCH HÔN PHỐI

Xin liên lạc Ban Phụng vụ trước 6 tháng.

*Xin gặp Cha Phó để được hướng dẫn
giải quyết các vấn đề Hôn phối.*

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

Chúa Nhật hằng tuần (*tiếng Việt*) 3:15 PM – 4:45 PM
(trong giờ Châu Thánh Thể)

Thứ Bảy hằng tuần (*tiếng Anh*) 4:00 PM – 5:00 PM

BAN THƯỜNG VỤ

Chủ tịch:	Nguyễn Hạnh Phúc	(909) 763-1041
Phó Nội vụ:	Đậu Kim Thoa	(909) 362-9116
Phó Ngoại vụ:	Nguyễn Quế	(909) 841-0402
Thư ký:	Đặng Hùng	(909) 362-9969
Thủ quỹ:	Vũ Thụy Diễm Chi	(909) 525-0339

CÁC PHÂN BAN MỤC VỤ

Phụng vụ:	Nguyễn Hữu Lâm	(909) 272-2418
Phụng mỹ:	Lê Thị Sinh	(909) 372-8625
Tiếp tân:	Hồ Xuân Cảnh	(909) 646-0231
Trật tự:	Nguyễn Hớn	(909) 672-0280
Xã hội:	Nguyễn Quang Khôi	(909) 381-2954
Giáo dục:	Trần Thiên Phụng	(909) 961-9387
	Vũ Thụy Diễm Chi	(909) 525-0339
Phụ huynh:	Đặng Thụy Vy	(626) 380-5324
	Nguyễn Ngọc Trâm	(909) 520-4853
Truyền thông:	Nguyễn Hoàng Lê	(909) 509-2705
Văn nghệ:	Đào Nguyên	(909) 556-5192
Kỹ thuật:	Nguyễn Quế	(909) 841-0402
Âm thanh/ ánh sáng:	Đỗ Thanh Ngọc	(909) 327-1091
	Nguyễn Lâm	(909) 647-6411

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Tôma Thiện

Đoàn Trưởng:	Trần Kimberly	(909) 328-9276
Giờ sinh hoạt:	Chúa Nhật 2:00 - 3:30 PM Hội trường	
Ca đoàn Nhí:	Nguyễn Uyển	(909) 496-1686
Giờ sinh hoạt:	Chúa Nhật 10:30 – 12:30 Phòng D3	

Đạo binh Đức Mẹ - Légio Mariae

Đội Fatima	Chúa Nhật 7:30 - 9:00 AM Phòng B2	
Đội trưởng:	Lê Hồng Hạnh	(909) 763-1605
Đội Mân Côi	Chúa Nhật 7:30 - 9:00 AM Phòng B1	
Đội trưởng:	Nguyễn Thị Hải Hạnh	(909) 509-6224
Đội Hy vọng	Chúa Nhật 7:30 - 9:00 AM Phòng B3	
Đội trưởng:	Nguyễn Thị Kim Vân	(909) 328-9817
Đội Từ bi	Chúa Nhật 7:30 - 9:00 AM Phòng B4	
Đội trưởng:	Nguyễn Thị Lợi	(909) 780-5955

Hội các Bà mẹ Công giáo

Hội Trưởng:	Nguyễn Thị Thu Hà	(909) 496-5276
Giờ sinh hoạt:	Chúa Nhật thứ 2 2 PM - 3:30 PM	

Đoàn Liên minh Thánh Tâm

Đoàn Trưởng:	Hoàng Xuân Thanh	(909) 520-7060
Giờ sinh hoạt:	Chúa Nhật thứ 3 2:30 PM - 3:30 PM	

Liên nhóm Cursillo

Nhóm Trưởng:	Ngô Thanh Hoàng	(909) 647-5531
Giờ sinh hoạt:	Chúa Nhật thứ 4 2 PM - 3:30 PM	

Ca đoàn Thánh Linh

Ca Trưởng:	Phạm Quốc Huy	(909) 965-0165
Giờ sinh hoạt:	Thứ Sáu 9 PM - 11 PM Phòng D3	

Thường thức Phụng vụ

TRONG THÁNH LỄ, LÚC NÀO BÁNH VÀ RƯỢU ĐƯỢC BIẾN ĐỔI THÀNH MINH VÀ MÁU CHÚA KI-TÔ?

Lm. Giu-se Đào Hữu Thọ

Trong Thánh Lễ, lúc nào bánh và rượu được biến đổi thành Minh và Máu Chúa Ki-tô?

Có sự khác biệt giữa quan niệm của Giáo hội Đông phương và Tây phương. Giáo Hội Đông phương cho rằng, sau lời “khấn nài Chúa Thánh Thần”, còn Giáo Hội Tây phương lại cho rằng sau lời “truyền phép”. Vậy, lời “khấn nài Chúa Thánh Thần” và lời “truyền phép” là gì?

1. Lời khấn nài Chúa Thánh Thần

Lời Khấn nài trong Kinh nguyện Thánh Thể II sẽ được Chủ tế đọc và làm dấu hình Thánh Giá trên lễ vật như sau: “Vì thế, chúng con nài xin Chúa dùng ơn Thánh Thần Chúa thánh hoá những của lễ này, để trở nên cho chúng con, Minh và ✠ Máu Đức Giê-su Ki-tô, Chúa chúng con.”

Lời Khấn nài Chúa Thánh Thần, tiếng La-tinh là *epiclesis*. Từ này mới được các nhà phụng vụ sử dụng từ thế kỷ XIX. Từ *epiclesis* bắt nguồn bởi động từ tiếng Hy Lạp nghĩa là “thăm viếng”, mời đến thăm nhà. Sau này, Thánh Kinh nhắm tới đối tượng được mời là Thiên Chúa.

Như vậy, ban đầu, từ *epiclesis* mang ý nghĩa “thăm viếng”, sau này trong Thánh Lễ từ này chỉ Kinh Khấn nài. Thánh I-rê-nê (140-202) và thánh Gius-ti-nô (100-150) dùng từ Khấn nài (*epiclesis*) để chỉ lời nguyện đọc trên bánh và rượu.

Vào khoảng giữa thế kỷ IV, từ này chỉ một lời nguyện trong Kinh Tạ Ơn, với nội dung được xác định khá rõ ràng, vị chủ tế nài xin Chúa Cha sai Chúa Con hoặc Chúa Thánh Thần xuống trên bánh và rượu để làm thành Minh và Máu Đức Giê-su Ki-tô cho các tín hữu được hưởng nhờ khi họ hiệp lễ.

Tuy nhiên, nên biết, phụng vụ Đông phương, Kinh Khấn nài (*epiclesis*) luôn đặt sau Kinh Tưởng niệm (*anamnesis* – được Chủ tế đọc ngay sau lời cộng đoàn thưa sau khi Truyền phép). Kinh Khấn nài chỉ cầu xin Chúa Cha cử Chúa Thánh Thần đến mà thôi, nên Kinh Khấn nài luôn được hiểu là kinh xin Chúa Cha ban Chúa Thánh Thần.

Nội dung khấn nài thường bao gồm ba yếu tố: (1) lời khấn nài Chúa Cha; (2) lời khấn nài biến đổi bánh rượu thành Minh và Máu Đức Giê-su Ki-tô; (3) lời khấn nài cho các tín hữu được tham dự vào Minh Máu Đức Ki-tô khi họ hiệp lễ. Tuy nhiên, không phải mọi Kinh Khấn nài đều hiện diện đầy đủ cả ba yếu tố này.

Không chỉ trong Thánh Lễ mới có Kinh Khấn nài, nhưng kinh này hiện diện trong cử hành tất cả các bí tích. Thật vậy, Chúa Thánh Thần hoạt động trong mọi bí tích, nhờ quyền năng của Ngài, các bí tích thánh hóa những người lãnh nhận. ▶

2. Lời truyền phép

Nếu Kinh nguyện Thánh Thể là phần quan trọng nhất của Thánh Lễ thì đối với Giáo hội La-tinh, phần tường thuật việc thiết lập Bí tích Thánh Thể là phần quan trọng nhất của Kinh nguyện Thánh Thể, vì lý do sau đây: Giáo hội cử hành Thánh Lễ theo lệnh truyền của Chúa Giê-su: “*Đây là Mình Thầy, hy sinh vì anh em. Anh em hãy làm việc này, mà tưởng nhớ đến Thầy*” (Lc 22,19).

Trong phần tường thuật có Lời Truyền phép là phần quan trọng nhất của Thánh Lễ, nên Giáo hội cố gắng tổ chức phần này trang trọng nhất.

Đây là Lời Truyền phép trên bánh và rượu:

– Lời truyền phép trên bánh: “**TẤT CẢ CÁC CON HÃY NHẬN LẤY MÀ ĂN: VÌ NÀY LÀ MÌNH THẦY, SẼ BỊ NỢP VÌ CÁC CON**”.

– Lời truyền phép trên rượu: “**TẤT CẢ CÁC CON HÃY NHẬN LẤY MÀ UỐNG: VÌ NÀY LÀ CHÉN MÁU THẦY, MÁU GIAO ƯỚC MỚI VÀ VĨNH CỬU, SẼ ĐỔ RA CHO CÁC CON VÀ NHIỀU NGƯỜI ĐƯỢC THA TỘI. CÁC CON HÃY LÀM VIỆC NÀY MÀ NHỚ ĐẾN THẦY**”.

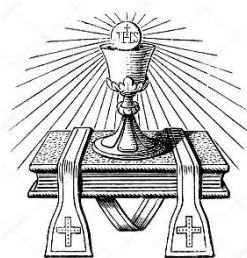
3. Trong Thánh Lễ, khi nào bánh và rượu được biến đổi thành Mình và Máu Chúa Ki-tô?

Giáo hội Đông Phương cho rằng sau lời Khấn nài Chúa Thần (*epiclesis*), còn Giáo hội Tây Phương lại quan niệm, sau Lời Truyền phép.

Ngay từ đầu, mọi người trong Giáo hội Tây phương đều mặc nhiên công nhận, bánh và rượu trở nên Mình và Máu Chúa Giê-su do Lời Truyền phép, nhưng mãi tới Công đồng Firenze năm 1439, Giáo hội mới định tín: “*Mô thể của bí tích này là những lời của Chúa Giê-su*”. Giáo huấn này được lặp lại nhiều lần.

Sách Giáo lý năm 1992, số 1413 nhắc lại giáo huấn của Công đồng Trentô: “*Nhờ lời truyền phép, bánh và rượu biến thể, trở thành Mình và Máu Chúa Ki-tô. Dưới hình bánh rượu đã được truyền phép, chính Chúa Ki-tô hằng sống và vinh quang hiện diện cách đích thực, thực sự và bản thể, với trọn thân xác, máu thịt, linh hồn và thiên tính*”.

Tuy nhiên, giáo huấn của Giáo hội hiện nay cho chúng ta biết, lời truyền phép diễn ra dưới sự tác động của Chúa Thánh Thần: “*Trong lời kinh ‘xin ban Thánh Thần’ (epiclesis), Hội Thánh khấn cầu Chúa Cha ban Thánh Thần xuống trên bánh rượu; để nhờ quyền năng của Chúa Thánh Thần, bánh rượu trở nên Mình Máu Đức Giê-su Ki-tô và để những người lãnh nhận Thánh Thể trở thành một thân thể và một tinh thần duy nhất*” (Giáo lý Giáo hội Công Giáo, số 1353). ■



LỊCH PHỤNG VỤ

Thứ Hai, 25/11/24	Thứ Hai tuần XXXIV Thường Niên
Thứ Ba, 26/11/24	Thứ Ba tuần XXXIV Thường Niên
Thứ Tư, 27/11/24	Thứ Tư tuần XXXIV Thường Niên
Thứ Năm, 28/11/24	Lễ Tạ ơn (<i>Thanksgiving</i>) 8:00 AM: Thánh Lễ tiếng Việt 9:30 AM: Thánh Lễ tiếng Anh
Thứ Sáu, 29/11/24	Thứ Sáu tuần XXXIV Thường Niên
Thứ Bảy, 30/11/24	Thánh An-rê, Tông đồ (<i>Lễ Kính</i>)
Chúa Nhật, 1/12/24	Chúa Nhật thứ I mùa Vọng năm C <i>Khởi đầu năm Phụng vụ 2024-2025</i>

CÁC Ý LỄ TRONG TUẦN

- Hồ Thuận: cầu cho LH **Micae** mới qua đời
- Ân danh: cầu cho LH **Maria**
- Gđ. Bà Út: cầu cho LH **Tôma**
- Mai Thái: cầu cho LH **Phê-rô** Thái Bá Châu
- Ân danh: (1) cầu cho các đấng LH; (2) tạ ơn Chúa cho gia đình con cháu được làm con Chúa
- Gđ. Minh: cầu cho các đấng LH
- Hoài Nguyễn: cầu cho các đấng LH
- Gđ. Bà Mến: cầu cho các đấng LH
- Bà Tư Huệ: *xin cho cháu mau biết nói*
- Ban Xã hội: cầu cho LH Quân dân cán chính VNCH và Đồng minh đã hy sinh; cầu cho LH người vượt biên, vượt biển đã ly trần; *cầu cho các ý có trách nhiệm cầu nguyện*

THÔNG BÁO TỪ CHA PHÓ

- Từ Chúa Nhật thứ I mùa Vọng, chúng ta bắt đầu **Năm Phụng vụ C**. Các Bài đọc và Lời nguyện Chúa Nhật sẽ lấy từ phần dành cho năm C; các Bài đọc ngày thường lấy từ bài đọc của mùa Vọng, và sau đó là bài cho năm Lè (năm 2025).
- Từ năm phụng vụ mới, chúng ta có các Thánh Lễ tiếng Việt riêng mỗi tháng:
 - **Thứ Sáu đầu tháng**: ngày 6 tháng 12
6:30 PM: Châu Thánh Thể (*Cursillo phụ trách*)
7:15 PM: Thánh Lễ
 - **Thứ Bảy tuần thứ 3 mỗi tháng**: ngày 21 tháng 12
8:00 AM: Thánh Lễ
- Trong mùa Vọng, các Hội đoàn **vẫn dâng hoa và trang trí hoa quanh Bàn Thờ** như thường lệ, nhưng nên lưu ý giữ chừng mực để không vượt quá niềm vui của ngày Chúa Giáng Sinh.
- Các lớp **Giáo lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể** trở lại sinh hoạt bình thường vào **Chúa Nhật, 1 tháng 12**.



**THƯ CỦA ĐỨC CHA ALBERTO ROJAS
VỀ VIỆC TỔ CHỨC
LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI NĂM 2024**

Ngày 22 tháng 10 năm 2024

Quý Cha Xứ và anh chị em thân mến,

“Sứ thần vào nhà trinh nữ và nói: ‘Mừng vui lên, hỡi Đấng đầy ân sủng, Đức Chúa ở cùng bà.’ Nghe lời ấy, bà rất bối rối, và tự hỏi lời chào có nghĩa gì” (Luca 1, 28-29). Giáo Hội luôn không ngừng suy niệm về ân sủng của Đức Trinh Nữ, nhờ theo gương mẫu của Người mà “hằng ghi nhớ tất cả những điều ấy trong lòng” (Luca 2, 51). Giáo Hội tôn vinh niềm tin ấy qua ơn Vô nhiễm Nguyên tội, được cử hành trọng thể vào ngày 8 tháng 12, là một Lễ Trọng và Lễ Buộc đối với mọi tín hữu.

Lễ Trọng Đức Mẹ Vô nhiễm Nguyên tội năm nay rơi vào ngày Chúa Nhật. Theo Giáo luật số 1246, khoản 1, khi có một ngày Lễ Buộc nào rơi vào Chúa Nhật, thì việc cử hành Thánh Lễ Chúa Nhật phải được ưu tiên hơn ngày Lễ Buộc đó, vì “ngày Chúa Nhật, tức ngày cử hành mẫu nhiệm Vượt Qua, do truyền thống từ các thánh tông đồ, phải được giữ trong toàn thể Giáo Hội như ngày lễ trọng nguyên khởi bất buộc.” Do đó, khi tình huống này xảy ra, thì ngày Lễ Buộc được dời sang ngày thứ Hai liền sau đó.

Trước đây, khi một ngày Lễ Buộc được dời sang ngày thứ Hai, thì tín hữu được miễn nghĩa vụ buộc tham dự Thánh Lễ. Tuy nhiên, sự miễn trừ này hiện nay không còn. Ngày 10 tháng 10 vừa qua, Đức Cha Popracki, Trưởng Ban Giáo vụ và Quản trị của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đã nhận được một văn thư từ Thánh Bộ về các Văn bản Luật của Tòa Thánh lưu ý rằng: “ngày lễ phải được cử hành như một ngày Lễ Buộc ngay cả sau khi được dời qua một ngày khác.”

Do đó, ngày thứ Hai, 9 tháng 12 năm 2024, Lễ Đức Mẹ Vô nhiễm Nguyên tội, sẽ được cử hành như một Lễ Trọng Buộc trong toàn Giáo phận San Bernardino. Nếu có thể dự liệu được, các Cha Xứ có thể cho cử hành Lễ Vọng vào ngày 8 từ lúc 4 giờ chiều trở đi, sử dụng các bản văn phụng vụ cho Lễ Đức Mẹ Vô nhiễm Nguyên tội. Xin cũng thông báo cho giáo dân rằng họ buộc phải tham dự Thánh Lễ trong dịp này để tỏ lòng tôn kính mẫu nhiệm Đức Trinh Nữ Maria trở nên một phần trong chương trình cứu độ.”

Trong lời nguyện cầu hiền phụ,

ALBERTO ROJAS
Giám mục Giáo phận San Bernardino

MỘT SỐ NGÀY QUAN TRỌNG SẮP TỚI

- Thứ Bảy, 30 tháng 11: Bồn mạng Cộng đồng Công giáo Việt Nam San Bernardino tại *St. Paul the Apostle*, 14085 Peyton Dr., Chino Hills, CA 91709
 - 10 AM: Giảng phòng (*Lm. Micae Phạm Quang Hồng*)
 - 12:30 PM: Kiệu các Thánh Tử Đạo và Thánh Lễ
 - 2:30 PM – 4 PM: Tiệc mừng và Văn nghệ
- Thứ Bảy, 7 tháng 12, lúc 8 PM:
Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật thứ II mùa Vọng năm C
- Chúa Nhật, 8 tháng 12, lúc 4 PM:
Lễ Đức Maria Vô nhiễm Nguyên tội (Lễ Trọng Buộc)
- Thứ Hai, 9 tháng 12, lúc 7 AM:
Đức Maria Vô nhiễm Nguyên tội (*Lễ Trọng Buộc*)
- Thứ Năm, 19 tháng 12, lúc 7 PM:
Giải tội Cộng đồng Giáo xứ Đức Mẹ Hy vọng
- Thứ Ba, 24 tháng 12:
 - 9 PM thứ Ba, 24 tháng 12: *Hoạt cảnh Giáng Sinh*
 - 10 PM thứ Ba, 24 tháng 12: **Lễ Vọng Giáng Sinh (Lễ Trọng Buộc)**
- Thứ Tư, 25 tháng 12, lúc 7 AM:
Thánh Lễ Giáng Sinh (Lễ Trọng Buộc)
- Chúa Nhật, 29 tháng 12: Lễ Thánh Gia
Trao Phép lành Tòa Thánh Kỷ niệm Hôn phối
- Thứ Ba, 31 tháng 12, lúc 8 PM: **Thánh Lễ Vọng Lễ Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa (Lễ Trọng Buộc)**

NĂM 2025

- Thứ Bảy, 18 tháng 1 và Chúa Nhật, 19 tháng 1:
Hội chợ Cộng đoàn Xuân Ất Tỵ 2025
- Thứ Ba, 28 tháng 1, lúc 8 PM: Thánh Lễ Giao Thừa
- Chúa Nhật, 2 tháng 2, lúc 3 PM: Thánh Lễ Tân Niên
Trao Phép lành Tòa Thánh Mừng Sinh nhật / Mừng Thọ
- Thứ Tư, 5 tháng 3: Thứ Tư Lễ Tro
8 PM, thứ Ba, 4 tháng 3: **Thánh Lễ Vọng (tiếng Việt)**

**DANH SÁCH ĐÓNG GÓP ĐỢT 5 NGÀY 10 THÁNG 11
MỪNG LỄ BỒN MẠNG CỘNG ĐOÀN 2024**

Tổng cộng tới ngày 10/11: \$19,340	
140. AC Dũng Sương	\$100
141. AC Quang Châu	\$100
142. GD Trí Nguyễn	\$50
143. GD Bản Nguyễn	\$40
144. Nha Sĩ Thanh Phạm	\$400
145. Cộng Đồng Công Giáo VN	\$200
146. Cộng Đoàn Ontario	\$100
147. Cộng Đoàn Riverside	\$200
148. AC Ben Giang	\$100
149. Ông Bà Cổ Cha Phó	\$1,000
Tổng cộng tới ngày 17/11: \$21,630	

Xin chân thành cảm ơn quý ông bà anh chị em đã quảng đại góp phần vào việc tổ chức Bồn mạng Cộng đoàn.